

Emily Dickinson: [Success] / [Sukces] (tł. Ela Binswanger)

Emily Dickinson: [Sukces]

Sukces najśłodszy jest dla tych,
Którym się źle układało.
By móc poczuć smak nektaru,
Musi gorzko poznać gardło.

Z tych wszystkich zwycięzców żaden,
Kiedy tak macha sztandarem,
Nie słyszy takiej fanfary
I jest tak blisko wygranej,

Jak ten, który -- umierając --
Chwyta triumfalny dźwięk uchem
Stygnącym wśród innych trupów
Zmiecionych wrogim wybuchem.

(tł. Ela Binswanger, 28.9.23)

*

Emily Dickinson: ***

Najśłodszy zda się sukces,
kiedy się jest na dnie.
Oceni dobrze nektar
ten, co z upału schnie.

I żaden z tych zwycięskich,
którzy sztandar zdobyli dziś,
nie zdoła jaśniej pojąć,
czym złoty lauru liść -

niż ten, co zwyciężony
słyszy spływając krwią,
jak od przeciwnej strony
surmy triumfu brzmia.

(tł. Kazimiera Hłakowiczówna)

*

Emily Dickinson: ***

Sukces najśłodszy jest dla tych,
Którym nie wiodło się w życiu.
Żeby docenić nektar,
Trzeba się karmić goryczą.

I żaden z pełnych męstwa
Żołnierzy, co sztandar zdobyli,
Nie może określić zwycięstwa
Tak jasno, jak ten, który w chwili

Agonii - zwyciężony -
W śmiertelnej męce słucha,
Odległej pieśni triumfu,
Co z piersi zwycięskich bucha!

(tł. Ludmiła Marjańska)

*

Emily Dickinson: ***

Sukces zda się najśłodszy
Tym - co ugięli kark.
By pojąć - czym jest Nektar -
Trzeba spieczonych warg.

Nikt z tych - którym Sztandar zdobyty
Wieje purpurą znad głów -
Definicji Zwycięstwa
Nie pojmie tak - jak ów -

Co - pokonany - kona -
Słyszac daleko gdzieś
Rozdzierająco dźwięczną -
Obcą triumfu pieśń!

(tł. Stanisław Barańczak)

*

Emily Dickinson: ***

Najsłodszym mienią sukces
Ci, co znają tylko klęski gorycz.
Jedynie w ciężkiej potrzebie
Nektaru docenisz słodycz.

Nikt ze szkarłatnych Hufców
Co sztandar wznoszą zwycięski,
Nie powie, czym Triumf jest — jaśniej —
Niż ten, co doświadczył klęski

I pokonany — umiera —
A w jego uchu zmartwiałym
Dźwiękiem odległym, lecz czystym
Rozbrzmiewa Triumf wspaniały!

(tł. Tadeusz Sławek)

<https://www.youtube.com/watch?v=Hu8gqm7FsuA>

Emily Dickinson: [Success]

Success is counted sweetest
By those who ne'ev succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory

As he defeated -- dying --
On whose forbidden ear
The distant strains of triumph

Burst agonized and clear

*

„Success” to liryczny wiersz Emilii Dickinson napisany w 1859 i opublikowany anonimowo w 1864. Wiersz wykorzystuje obrazy zwycięskiej armii i jednego umierającego wojownika, aby zasugerować, że tylko ten, kto poniósł porażkę, może zrozumieć sukces.

*

8 lipca 2021, rozmowa z Januszem Solarzem - tłumaczem pierwszego kompletnego polskiego wydania poezji Emily Dickinson. Spotkanie prowadzi Adam Leszkiewicz. Wiersze autorki prezentuje aktorka Maria Witkowska. Oprawę muzyczną wydarzenia zapewnia Edward Pasewicz - poeta, pianista i kompozytor.

<https://www.youtube.com/watch?v=JvKd4i09ZPA>